

Hausaufgabe Adjektive

☞ Прочитайте описания значений прилагательных, точных эквивалентов которых нет в русском языке. О каких прилагательных в БХЧС идет речь?

☞ Прочитайте описания значења придејва/придева, чији потпуних еквивалената нема у руском. О којим придејвима/придевима се ради у БЦХС? / Pročitajte opise značenja pridjeva/prideva, čiji potpunih ekvivalenata nema u ruskom. O kojim pridjevima/pridevima se radi u BCHS?

✗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, КОТОРЫХ НЕТ В РУССКОМ

1

Это прилагательное – не совсем соответствует прилагательному "умный" в РЯ. Что с этим словом не так? Помимо того, что оно означает постоянную умственную характеристику (умный - глупый), оно еще может значить "разбирающийся в чем-то".

Kako se šalje novac preko online/onlajn bankarstva? Ne znam, nisam _____.

- Как слать деньги через онлайн банк? - Не знаю, не разбираюсь в этом.

Nisam _____ . - Не могу понять, в чем дело (проблема).

Imam _____ posla. - Мне есть чем заняться (у меня есть дела поважнее).

2

Это прилагательное – самое большое недоумение для мужчин. Со словом djevojka/devojka оно означает "девушка с хорошей фигурой, симпатичная в плане фигуры". Не красивая, не симпатичная, а именно с красивой фигурой.

3

Слово "расслабленный" в русском языке ассоциируется с параличом и болезнью (ср. в. Евангелии или у Достоевского). Есть еще краткая его форма - "расслаблен", т.е. ненапряжен, обычно так говорят о мышцах. Но вот в БХЧС это слово полностью позитивное и означает благонамеренность, непринужденность, естественность поведения.

Budi _____ . - Расслабься, не парься.

_____ razgovor - непринужденный разговор

_____ . - Не переживай.

Obući ću nešto _____ . - Надену что-то простое/повседневное.

Gall / Möhl / Antić / Odrlić

ADJEKTIVE ДЗ / DZ Russisch > BKMS

4

Конечно, это слово есть в русском. Но в русском языке без использования имени оно имеет уничижительный смысл: "Уважаемый, вы городите чушь". В БХЧС это не так! Официальные письма могут начинаться словами:

_____ / _____, (если пишущий не знает вашего имени) ... и это не звучит грубо. Поэтому не обижайтесь, когда вас называют "уважаемый" без использования имени. Это уважительная норма в их языке!

5

В русском вместо этого прилагательного используется глагол.

_____ sam. - Я хочу пить.

_____ sam ljubavi. - Я жажду любви.

6

Еще одно позитивное прилагательное, которое звучит коряво на русском, где, скорее, используется глагол.

Moraš da budeš _____ i _____. - Ты должен выглядеть непринужденно и улыбаться.

По материалам сайта: www.serblang.ru